

GUÍA DE TRANSFERENCIA DE LA
EXPERIENCIA DEL PROGRAMA DE
LECTOESCRITURA INICIAL BILINGÜE

KOTZ'IJ TZ'IB'
JARDÍN DE LETRAS



Global
Communities



Global
Communities



GUÍA DE TRANSFERENCIA DE LA EXPERIENCIA DEL PROGRAMA DE LECTOESCRITURA INICIAL BILINGÜE

KOTZ'IJ TZ'IB' JARDÍN DE LETRAS





Global
Communities



Proyecto: No'jb'al K'aslemal, Aprendizaje para la Vida

Equipo de CRS

Representante de país
Directora de programa
Gerente de programas niñez y juventud
Directora de proyecto
Sub-directores de proyecto

Holly Inurreta
Carolyn Edlebeck
Brenda Urizar
Emily Drummer
Juan Carlos Lau y Gabriela González

Equipo de Prodesa

Director general
Director regional
Coordinadora del proyecto

Hno. Francisco Dionisio
Edgar Vásquez
Yessenia Juárez

Equipo de Cáritas de los Altos

Director
Sub-director
Coordinador departamental

Imer Vásquez
Carlos Vásquez
Elmer Palala

Ilustraciones

Edgar Daniel Morales

Diagramación

Gustavo Xoyón

Esta impresión se realizó gracias al apoyo financiero del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, bajo convenio de cooperación No. FFE-520-2020/008-00, sin embargo, no refleja necesariamente las opiniones o políticas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, tampoco supone la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos a las referencias a marcas, productos comerciales y organizaciones.

Segunda edición, Guatemala, febrero 2025.

Contenido

Presentación.....	4
1. El proyecto APV y Jardín de letras.....	5
2. ¿En qué consiste el programa de Jardín de letras?.....	8
2.1. Objetivos.....	8
2.2. Usuarios.....	8
2.3. Materiales que utiliza.....	9
2.4. Metodología del programa de Jardín de letras.....	10
3. Condiciones para el éxito en primer grado.....	14
4. ¿Por qué vale la pena implementar el programa?.....	14
4.1. Testimonios de los usuarios de cómo ha impactado sus vidas.....	15
4.2. Comentarios de docentes acerca del programa.....	15
4.3. Evidencia de la eficacia del programa	17
5. ¿Cómo implementar el programa paso a paso?.....	22
5.1. Indicadores de logro de la implementación.....	23
5.2. Preparación de los materiales: impresión.....	24
5.3. Motivación para la implementación: estrategias para motivar a directores, docentes, autoridades locales, padres de familia y estudiantes	24
5.4. Recomendaciones prácticas para la distribución de materiales de Jardín de letras.....	25
5.5. Entrega técnica del material, primera capacitación.....	25
5.6. Acompañamiento inicial de implementación.....	28
5.7. Capacitaciones de apoyo.....	28
5.8. Acompañamiento pedagógico de implementación.....	28
5.9. Monitoreo de la implementación.....	29
5.10. Evaluación de la implementación.....	29
6. Anexos.....	32

Presentación

Estimada lectora, estimado lector.

Para nosotros es un gusto poner en sus manos esta guía del programa Kotz'i'j tz'ib'/Jardín de letras.

En ella encontrará las distintas acciones a realizar para la implementación del programa de Jardín de letras y podrá comprobar que se trata de un programa innovador, que ofrece una propuesta pedagógica de calidad para facilitar el proceso de aprendizaje de la lectoescritura bilingüe en comunidades bilingües de las escuelas del país.



Es una experiencia distinta que nos permite enseñar a leer y escribir a niñas y niños en su idioma materno (k'iche') y en español, además de fortalecer su identidad cultural. Esto, mediante la valoración que se le da a su idioma materno en la escuela. Este material también contiene actividades muy prácticas que promueven la participación de las niñas y de los niños, así como el apoyo de las madres y los padres a sus hijas e hijos en el fortalecimiento del idioma materno.

El objetivo de esta guía es orientar la implementación de Jardín de letras en comunidades en donde se habla el k'iche' y el español.

Le invitamos a conocerla; le servirá de apoyo para conocer cómo aplicar paso a paso la maravillosa experiencia de trabajar el programa Jardín de letras.

La guía presenta orientaciones claras para el desarrollo de las acciones que se deben realizar para que usted se convierta en un experto o experta en la aplicación del programa y logre alcanzar el objetivo de que las niñas y los niños aprendan en dos idiomas.

La guía brinda orientaciones para el uso del texto de Jardín de letras, especialmente las técnicas para promover la escritura y lectura de manera que las niñas y niños desarrollen sus habilidades naturalmente. Se utilizan recursos tales como imágenes atractivas y ejercicios variados.

1. El proyecto APV y Jardín de letras

El proyecto Aprendizaje para la vida -APV- es financiado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos -USDA- y ejecutado por Catholic Relief Services -CRS- y sus cuatro socios: Proyecto de Desarrollo Santiago -Prodesa-, Pastoral Social Cáritas Arquidiócesis de los Altos -PSC-, Global Communities y Plaza Sésamo.

Las actividades del proyecto APV buscan contribuir a la mejora de las habilidades de enseñanza de la lectura y de habilidades para el bienestar de los docentes y las docentes, para que los estudiantes tengan mayor acceso a alimentación escolar para incrementar su atención en las aulas; que reciban apoyo para adoptar buenas prácticas de salud y nutrición, así como promover la asistencia regular a clases.

El proyecto se ha implementado en tres fases, la primera de 2014 a 2016, la segunda de 2017 a 2021, y la tercera, en ejecución actual: de 2021 a 2025. En cada fase nueva, el proyecto ha ampliado su área geográfica de cobertura y la cantidad de escuelas y de participantes. Actualmente el proyecto tiene intervención en seis de los ocho municipios del departamento de Totonicapán: Momostenango, San Andrés Xecul, San Bartolo Aguas Calientes, Santa Lucía La Reforma, Santa María Chiquimula y Totonicapán.

En la fase 3, la participación anual es de aproximadamente 94,000 personas, incluyendo a 63,400 estudiantes de preprimaria y primaria de 416 escuelas del sector oficial, 2,600 docentes y directores, 25,500 madres y padres voluntarios preparando alimentación escolar y construyendo infraestructura escolar:

1,156 mujeres embarazadas o lactantes, 651 bebés de 6 a 23 meses de edad, 537 líderes de alimentación escolar voluntarios y 150 productores locales.

En la segunda fase, se implementa el programa de lectoescritura inicial bilingüe Jardín de letras en 64 escuelas de cobertura de APV. De las 64 escuelas, 20 fueron de Momostenango, 9 de Santa Lucía la Reforma, 9 de San Bartolo Aguas Calientes y 6 San Andrés Xecul. Estas escuelas fueron seleccionadas de forma aleatoria por CRS.

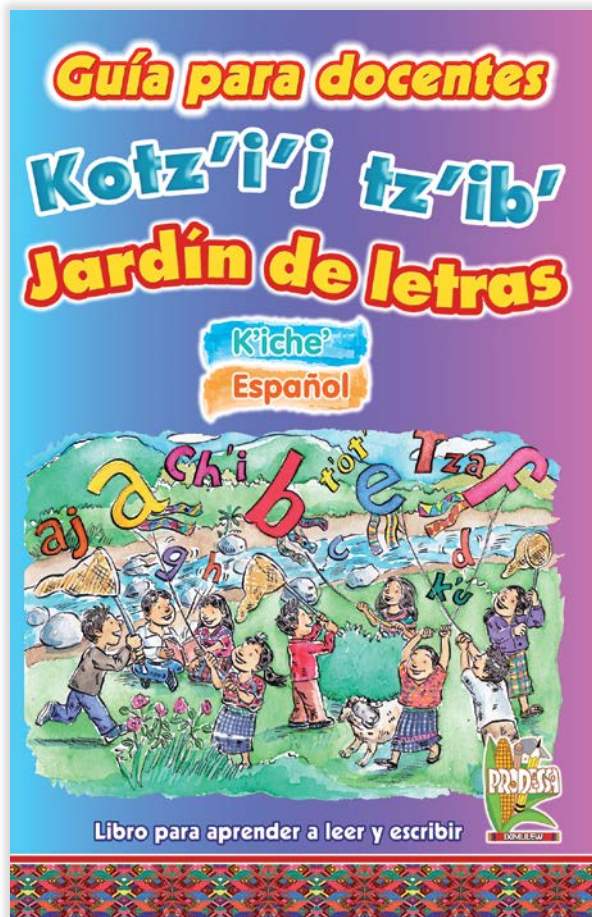
En el 2019 se incrementó la cantidad de escuelas a 119. Para ello se utilizó el mismo sistema de selección; esta vez, seleccionando escuelas adicionales de forma aleatoria en los municipios de Totonicapán y Santa María Chiquimula. En total, el proyecto atendió 119 escuelas en los 6 municipios mencionados.

En los cinco años de implementación de la fase 2, el proyecto atendió a 17,017 estudiantes en los seis municipios, 170 docentes en las 119 escuelas participantes y se entregaron 789 guías pedagógicas y 298 kits de materiales.

Dentro del proceso de lectoescritura inicial, se aplicó el perfil lingüístico, es decir, una prueba para conocer en qué idioma se comunican las y los estudiantes con sus papás, con otros niños y niñas y con la comunidad en general, ya que puede darse el caso de que muchos hablen un solo idioma o que hablen un idioma maya y el español; también puede ser que hablen bien un idioma y otro con dificultad. El perfil lingüístico permite establecer los niveles de bilingüismo de las niñas y los niños de primer grado, medir la habilidad del lenguaje oral en los dos

idiomas de enseñanza, el k'iche' y el español, para determinar su preparación para comenzar con el proceso de lectoescritura inicial.

El programa elaboró en los primeros años un libro de texto para uso de las niñas y los niños de primer grado, que apoya el proceso de aprendizaje de la lectoescritura inicial bilingüe, así como una guía y materiales interactivos complementarios para docentes: tarjetas de sílabas y juego de tarjetas para aprender a leer y escribir.



Luego en el 2019, se elaboró una nueva edición que contiene las orientaciones pedagógicas para la o el docente dentro del mismo libro de los niños y niñas.



Ambas versiones, contienen los mismos principios pedagógicos y actividades en su mayoría, por lo que se puede decir que las dos versiones son una herramienta valiosa para el aprendizaje de la lectoescritura inicial de forma bilingüe. Sin embargo, se aprovechó esta nueva versión para incluir otros elementos metodológicos claves para facilitar de mejor manera el aprendizaje de los niños y las niñas. Así como también, facilitar su reproducción para la entrega a otras escuelas por parte del Ministerio de Educación.

Por lo que en esta guía se compartirá información sobre la última versión del programa, libro y guía unificados.

2. ¿En qué consiste el programa de Jardín de letras?

Es un programa para enseñar a leer y escribir con un método de tipo sintético que facilita el aprendizaje de la lectoescritura en k'iche' y español de forma simultánea, aprovechando la transparencia de los dos alfabetos; se apoya en el método de palabra generadora de Paulo Freire y en la transferencia inmediata.

Dirigido a contextos bilingües, el programa constituye una estrategia de gran valor educativo y pedagógico y con alto potencial para fortalecer y desarrollar habilidades del aprendizaje de la lectoescritura inicial bilingüe.

Los libros del programa ofrecen a las niñas y los niños experiencias de aprendizaje innovadoras con distintas actividades lúdicas para el aprendizaje de la lectura y escritura bilingüe en primer grado.

2.1. Objetivos

- Facilitar a la niñez guatemalteca el aprendizaje de la lectura y la escritura de forma bilingüe como lengua materna y en español como segunda lengua, a través de materiales pertinentes y actividades de aprendizaje significativas.
- Promover el desarrollo de destrezas cognitivas y valores humanos junto al aprendizaje de la lectoescritura.

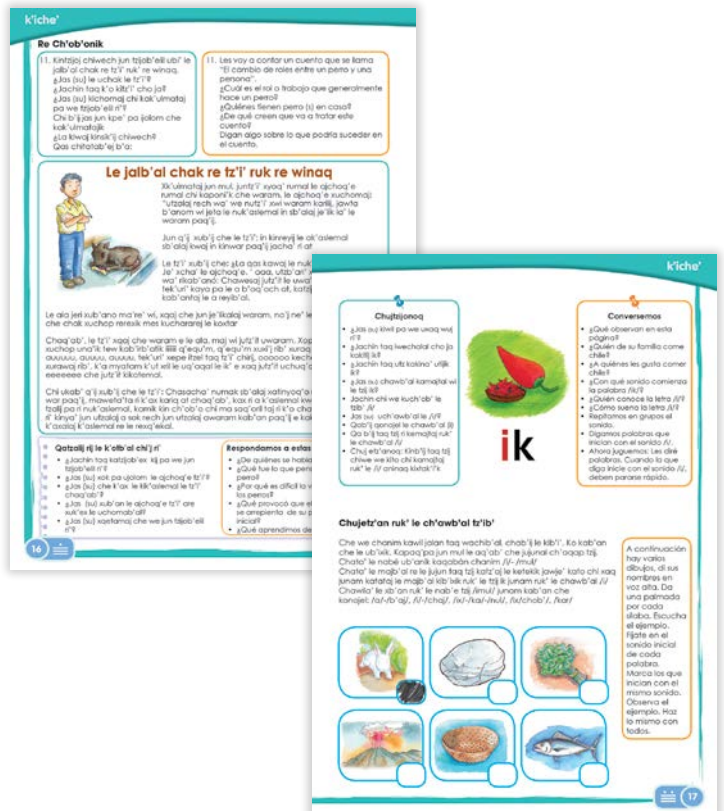
2.2. Usuarios

El programa va dirigido a niñas y niños de primer grado que viven en contextos bilingües, cuyas maestras o maestros son bilingües en K'iche' y español.



2.3. Materiales que utiliza

- Un texto para uso de las niñas y los niños, con actividades lúdicas que promueven la participación activa, con imágenes atractivas y de su contexto y variedad de ejercicios, incluidos juegos que orientan las tareas de aprendizaje, de forma que se facilite el aprendizaje de la lectoescritura.
- El mismo texto del niño donde se incluyen las orientaciones pedagógicas para los docentes, con instrucciones en español y k'iche', para facilitar el desarrollo de las actividades que se proponen.
- Una infografía dirigida al docente, con los pasos metodológicos del programa.



Kotz'i'j tz'ib'

Jardín de letras

Una metodología para aprender a leer y escribir en contextos bilingües: k'iche' - español

Pasos de la metodología del Jardín de Letras

1 Conversemos

- ¿Qué observan en esta página? Aquí dice...
- Platiquemos sobre... Cantemos...
- ¿Con qué sonido inicia la palabra...?
- Repitamos el sonido
- Digamos palabras que inicien con ese sonido

2 Juguemos con el sonido

- Ejercicio para reconocer el sonido (conciencia fonológica): inicial, final, o intermedio
- Segmentar las sílabas de cada palabra con aplausos.

3 Aprendamos el trazo y la señal

- Aprender la forma de la letra y el trazo: con el cuerpo, en el aire, en la espalda...
- Aprender el lenguaje de señas nos permite ser más inclusivos y comunicarnos con personas con...

4 Leamos y escribamos las sílabas

- Leo y repaso las sílabas, la letra... con la /e/ dice...
- Decimos en voz alta cada sílaba mientras la escribimos.

5 Leamos las palabras

- Veo el dibujo y leo la palabra: en grupo, a nivel individual.
- Aprovechamos a ampliar nuestro vocabulario.

6 Juguemos con tarjetas

- Hacemos tarjetas de letras y jugamos: en la página 32 tenemos tres opciones de juegos.
- Leemos y escribimos con tarjetas.

7 Practiquemos la lectura y escritura

- ¿Qué creen que hay que hacer aquí?
- ¿Qué dice aquí? ¿Qué entiendes de lo que dice?
- Observa, escribe, completa...

8 Leamos para comprender; escribamos para comunicar

- Ejercicios de lectura comprensiva y escritura expresiva
- Recordemos preguntar: ¿qué entiendes de lo que leíste?

Actividades especiales

Lectura por el maestro/a

- Disfrutar la lectura por el maestro: jugar, actuar...
- Practicar la comprensión de lo escuchado
- Páginas 16, 29, 35, 48 (más otras lecturas que el docente selecciona para motivar)
- A partir de la página 54... leemos juntos.

Escribo con alegría

- Un espacio para "jugar a escribir", escritura emergente: expresarse a través de la escritura
- Páginas 36, 39, 53, 80, 159...

Más palabras para leer y escribir

- Juegos para aumentar vocabulario y velocidad lectora
- Páginas 73, 79, 141, 182, 183, 205, 206...
- Juguemos: a ver quién encuentra primero la palabra...

Guía de transferencia de la experiencia del programa de lectoescritura inicial bilingüe Kotz'i'j Tz'ib' - Jardín de letras 9

2.4. Metodología del programa de Jardín de letras

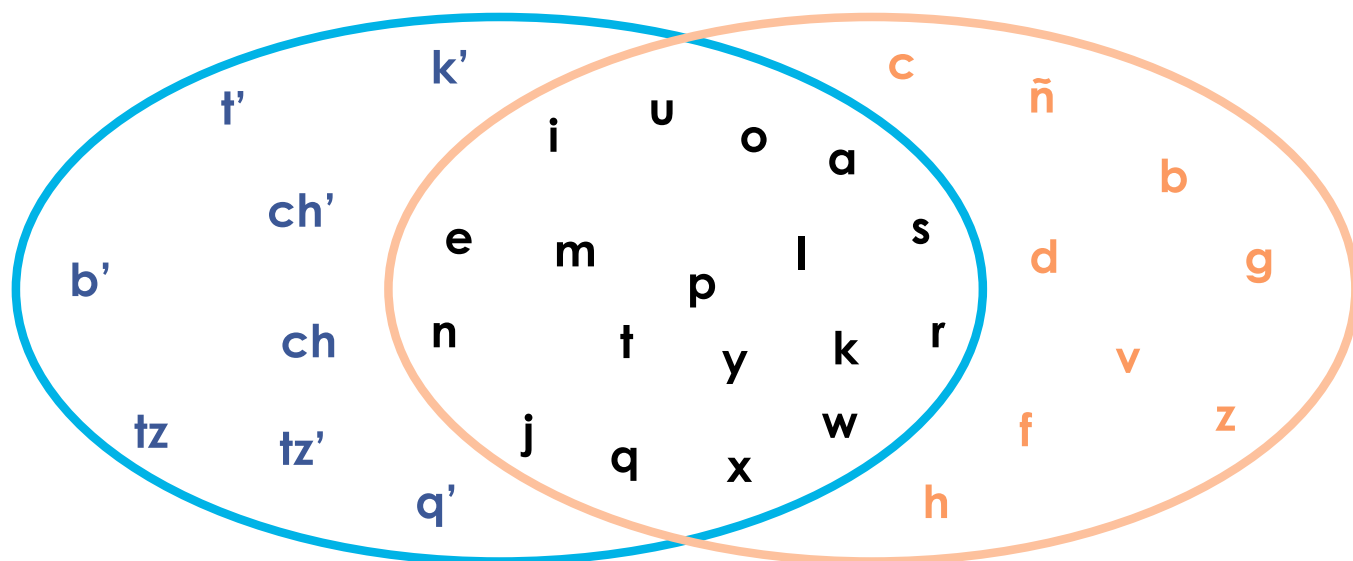
Distintas investigaciones han mostrado que aprender a leer y escribir en dos idiomas es positivo para niños y niñas que viven en contextos bilingües. Esto, gracias a la interdependencia lingüística entre el idioma materno o L1 y el segundo idioma o L2. La interdependencia lingüística es un concepto que explica que los idiomas, aunque tengan diferencias de alfabeto y de gramática, utilizan procesos cognitivos comunes que son de utilidad para aprender idiomas nuevos.

Dicho en palabras sencillas: el aprendizaje de la lectoescritura en el idioma materno resulta útil para aprender en un segundo idioma y al mismo tiempo, aprender a leer y escribir en un segundo idioma fortalece las habilidades de lectura y escritura en la primera lengua.

El programa Kotz'i'j tzi'b'/Jardín de letras k'iche'- español contiene indicaciones para enseñar a leer y escribir en ambos idiomas de forma progresiva. Su contenido está organizado en tres grupos de letras:

1. Las que son comunes a los idiomas k'iche' y español: i, u, o, a, e, m, p, l, s, n, t, y, k, r, j, q, x, w
2. Las que pertenecen solo al idioma k'iche': t', k', b', tz, tz', q'
3. Las que pertenecen solo al idioma español: c, ñ, b, d, g, v, f, z, h

Lo anterior se grafica en el siguiente diagrama:



2.4.1. Pasos de la metodología

A continuación se describen los 8 pasos del programa que permiten alcanzar sus objetivos del mismo:

Paso 1: Conversemos

Propósito: activar conocimientos previos, motivar la lectura.

- ¿Qué observan en esta página? Aquí dice...
- Platiquemos acerca de... Cantemos...
- ¿Con qué sonido inicia la palabra?
- Repitamos el sonido...
- Digamos palabras que inicien con ese sonido.

1 Conversemos



- ¿Qué observan en esta página? Aquí dice...
- Platiquemos sobre... Cantemos...
- ¿Con qué sonido inicia la palabra?
- Repitamos el sonido.
- Digamos palabras que inicien con ese sonido.

Paso 2: Juguemos con el sonido

Propósito: desarrollo de la conciencia fonológica y conocimiento de la composición/descomposición de palabras en sílabas.

- Ejercicio para reconocer el sonido (conciencia fonológica): inicial, final o intermedio.
- Segmentar las sílabas de cada palabra.

2 Juguemos con el sonido



- Ejercicio para reconocer el sonido (conciencia fonológica): inicial, final o intermedio.
- Segmentar las sílabas de cada palabra con aplausos.

Paso 3: Aprendamos el trazo y la seña

Propósito: desarrollo de la grafomotricidad (trazo de las letras).

- Aprender la forma de la letra y el trazo: con el cuerpo, en el aire, en el escritorio, en la espalda...

3 Aprendamos el trazo y la seña



- Aprender la forma de la letra y el trazo: con el cuerpo, en el aire, en el escritorio, en la espalda...
- Aprender el lenguaje de señas nos permite ser más inclusivos y comunicarnos con personas con necesidades especiales.

Paso 4: Leamos y escribamos las sílabas

Propósito: desarrollo de la habilidad de decodificación.

- Leo y repaso las sílabas, la letra... con la /e/ dice...

4 Leamos y escribamos las sílabas



- Leo y repaso las sílabas, la letra... con la /e/ dice...
- Decimos en voz alta cada sílaba mientras la escribimos.

Paso 5: Leamos las palabras

Propósito: fortalecer la capacidad de leer solo y en grupo.

- Veo el dibujo y leo la palabra: en grupo e individual.

5 Leamos las palabras



- Veo el dibujo y leo la palabra: en grupo e individual.
- Aprovechamos a ampliar nuestro vocabulario.

Paso 6: Juguemos con tarjetas

Propósito: descubrir y componer palabras.

- Hacemos tarjetas de letras y jugamos: en la página 32 tenemos tres opciones de juegos.

6 Juguemos con tarjetas



- Hacemos tarjetas de letras y jugamos: en la página 32 tenemos tres opciones de juegos.
- Leemos y escribimos con tarjetas.

Paso 7: Practiquemos la lectura y escritura

Propósito: consolidación de la lectura y la escritura.

- ¿Qué creen que hay que hacer aquí?
- ¿Qué dice aquí? ¿Qué entiendes de lo que dice?
- Observa, escribe y completa...

7 Practiquemos la lectura y escritura



- ¿Qué creen que hay que hacer aquí?
- ¿Qué dice aquí? ¿Qué entiendes de lo que dice?
- Observa, escribe y completa...

Paso 8: Leamos para comprender; escribamos para comunicar (en ambos idiomas)

Propósito: Fortalecer la comprensión lectora y la escritura en ambos idiomas.

- Ejercicios de lectura comprensiva y escritura expresiva.

8 Leamos para comprender; escribamos para comunicar



- Ejercicios de lectura comprensiva y escritura expresiva
- Recordemos preguntar: ¿qué entiendes de lo que leíste?

2.4.2. Actividades especiales

Propósito: estas actividades tienen el propósito de ampliar la gama de actividades de aprendizaje y fortalecimiento de las habilidades de lectoescritura con los niños y las niñas, en el marco de un entorno lúdico, dinámico e interactivo. Además, de promover que el y la docente apliquen sus propias propuestas educativo/creativas.

Lectura por el maestro o la maestra:

- Disfrutar la lectura: jugar, actuar...
- Practicar la comprensión de lo escuchado.
- Lecturas adicionales que el docente selecciona para motivar.

Lectura por el maestro/a



- Disfrutar la lectura por el maestro: jugar, actuar...
- Practicar la comprensión de lo escuchado.
- Páginas 16, 29, 35, 48 de la nueva edición (más otras lecturas que el docente selecciona para motivar).
- A partir de la página 54 de la nueva edición leemos juntos.

Escribo con alegría

- Un espacio para “jugar a escribir”, escritura emergente y expresarse a través de la escritura.

Escribo con alegría



- Un espacio para “jugar a escribir”, escritura emergente y expresarse a través de la escritura.
- Páginas 36, 39, 53, 80, 159 de la nueva edición.

Más palabras para leer y escribir

- Juegos para aumentar vocabulario y velocidad lectora.

Más palabras para leer y escribir



- Juegos para aumentar vocabulario y velocidad lectora
- Página 73, 79, 141, 182, 183, 205 y 206 de la nueva edición.
- Jugemos: a ver quién encuentra primero la palabra.

3. Condiciones para el éxito en primer grado

Debemos tener presente que la meta en primer grado es la lectura comprensiva de textos sencillos: leer y entender lo que se lee. Para alcanzarla se debe lograr la decodificación fluida y la actitud comprensiva.

La meta en la escritura es redactar oraciones y textos sencillos: comentarios, narraciones, descripciones, mensajes, etc.

El desarrollo de tales habilidades solamente se logra si se realiza un proceso de aprendizaje sistemático y cotidiano, basado en actividades educativas diversas que garanticen el desarrollo esperado en cuanto a las competencias lectora y escritora. En este marco, el programa plantea condiciones para el éxito en primer grado, que se describen a continuación:

1. Lectura oral: lea a los niños y las niñas con entusiasmo por lo menos una vez a la semana: comenten, jueguen y actúen.

2. Comprensión: pregunte qué entienden de lo que leen, que lo expliquen con sus propias palabras, es vital. Conversen acerca de lo que leen: leer para comprender.

3. Redacción: anime al grupo a escribir: listas, historias, mensajes, ideas... sin corregirles de forma directa (solo indirecta) y pídale que le lean sus textos.

4. Revisión: revise y coloque firma o sello en los ejercicios; procure que realicen TODOS los ejercicios del libro correctamente.

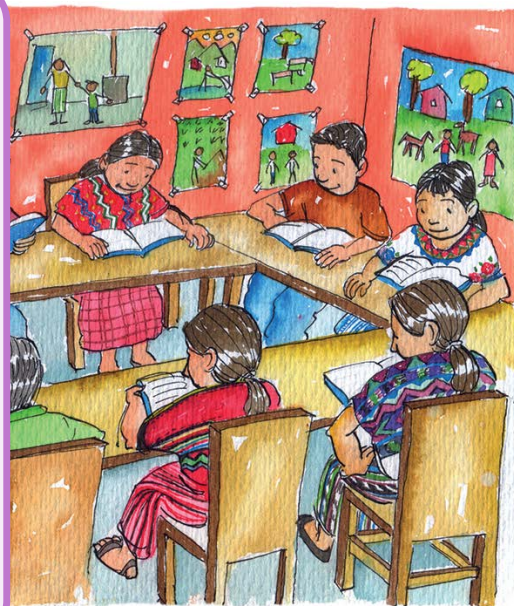
5. Monitoreo: se pide que le lean individualmente, al menos una vez a la semana. Ofrecer apoyo a quienes lo necesitan, es fundamental para que nadie se quede atrás.

6. Mostrar afecto y reconocimiento constantemente: "Te felicito, excelente trabajo." "Vamos, tú puedes, sé que lo harás bien."

4. ¿Por qué vale la pena implementar el programa?

El programa Jardín de letras vale la pena implementarlo porque:

- Es un programa con un método innovador.
- Cuenta con una estructura que permite el aprendizaje simultáneo de dos idiomas.
- Las niñas y los niños se sienten identificados con el material y disfrutan de las actividades, ya que estas son dinámicas, con un enfoque lúdico y contextualizadas.
- Se demuestran cambios en el aula en cuanto a la participación activa de las niñas y niños.
- Contribuye al fortalecimiento de la educación bilingüe en el aula y en el país.
- Contribuye a mejorar los procesos de aprendizaje de la lectoescritura en ambos idiomas, de forma simultánea, durante el mismo año escolar.



4.1. Testimonios de los usuarios, de cómo ha impactado sus vidas

- Según los padres de familia, con el programa le da valor al idioma k'iche' como un elemento importante para la transmisión de la cultura.
- Docentes manifiestan que es un método eficaz con actividades lúdicas y metodología activa.
- En una herramienta incluyente.
- Según manifestaciones de los docentes en los talleres, es un programa que llena las necesidades del proceso de la enseñanza de la lectoescritura inicial.

4.2. Comentarios de docentes acerca del programa

“El programa de Jardín de letras es un programa para aprender a leer y escribir en dos idiomas. Trae actividades muy prácticas que también los niños pueden realizar en su casa. Aparte de eso, hay un libro para todos los niños, también brindan acompañamiento pedagógico en el aula que nos ayuda a mejora la aplicación de la metodología en el aula”.

Docente de Momostenango

“La metodología de Jardín de letras es mi herramienta principal, porque permite realizar los ejercicios en casa; además, son ejercicios muy variados. Esto permite que los niños no se aburran al momento de trabajar con el libro. También es un libro que su diseño permite trabajar en los dos idiomas k'iche' y español al mismo tiempo”.

Docente de Momostenango

“Los ejercicios están contextualizados con el ambiente donde viven los niños de primer grado. Es un libro excelente que ayuda a fortalecer la educación bilingüe en las escuelas”.

Docente de Momostenango

“El libro de Jardín de letras ha venido a colaborar grandemente en estos tiempos de pandemia, porque permite que los niños trabajen en su casa, con la ayuda de sus padres o hermanos que viven con ellos o ellas. Es decir su metodología es excelente porque está hecho para las áreas rurales. También está preparado en los dos idiomas, esto viene a colaborar para que no pierda nuestra identidad. Ojala que nos sigan apoyando el otro año, porque en mi caso me ayuda a avanzar con la lectoescritura. Agradezco grandemente por el apoyo recibido para mis niños ya que ellos están avanzando en su lectoescritura”.

Docente de Santa María Chiquimula

“La aplicación de la metodología me ha ayudado bastante en la enseñanza de la lectoescritura ya que me brindan ayuda a través de los textos que se les da a los niños para que ellos trabajen en ello y realicen los ejercicios. También otros materiales como tarjetas y sobre todo los talleres que como docentes nos ayudan a fortalecer y enriquecer nuestros conocimientos. El Jardín de letras es un programa donde se aprende a leer y a escribir que fortalece y a las niñas y niños para aprender a escribir en dos idiomas, k'iche' y español. Con este programa de lectoescritura aparte de leer y escribir reivindica la identidad de los alumnos desde la escuela”.

Docente de San Andrés Xecul

“Muy agradecido por el apoyo que brinda la institución, por los materiales y acompañamiento pedagógico ya que nos ayuda para mejorar la labor que realizamos día a día en el aula, especialmente la metodología que facilita el trabajo ya que los niños pueden llevar los textos a su casa y permite trabajar los ejercicios desde el trazo, lectura de sílabas, palabras y oraciones. Es un libro que trae ejercicios de lo fácil a lo difícil. Esto ayuda a desarrollar las habilidades de lectoescritura de los niños”.

Docente de Totonicapán



4.3. Evidencia de la eficacia del programa

Para determinar el nivel de aprendizaje de los niños y las niñas que participaron en el programa Jardín de letras, se realizó un estudio de la efectividad del programa a través de la Prueba de Lectoescritura Inicial -PLI- en cuatro municipios del departamento de Totonicapán durante el ciclo escolar 2017.

Preguntas de investigación

- ¿Qué nivel de aprendizaje de la lectoescritura inicial en idioma k'iche' y en idioma español alcanzaron los estudiantes de primer grado en las escuelas de intervención del Programa Jardín de letras bilingüe al final del ciclo escolar 2017?
- ¿Existen diferencias de aprendizaje de la lectoescritura inicial entre los grupos considerados en este estudio?
 - ✓ Escuelas en las que se aplicó el programa Jardín de letras bilingüe en 2017
 - ✓ Escuelas en las que no se aplicó el programa Jardín de letras, evaluadas en el estudio ¿Qué pasa en primer grado?, en 2016



Metodología de trabajo

- Para dar respuesta a los planteamientos anteriores, se recurrió al desarrollo de un estudio cuasi-experimental con posprueba y dos grupos de comparación. El diseño de la investigación se resume en el siguiente esquema:

Estudio de la efectividad del programa Jardín de letras

2016 **No** se utilizó JdL



60 escuelas
elegidas al azar



453 niños y niñas de
primer grado



Se midió aprendizaje de la
lectoescritura en septiembre con **PLI**

2017 **Si** se utilizó JdL



64 escuelas
elegidas al azar



488 niños y niñas de
primer grado

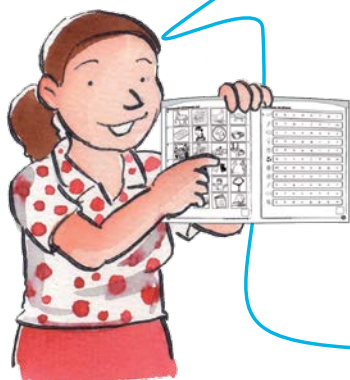


Se midió aprendizaje de la
lectoescritura en septiembre con **PLI**



¿Existen diferencias en el
aprendizaje de la lectoescritura
inicial entre ambos grupos?

- Para determinar el nivel de aprendizaje de los niños y niñas se aplicó el instrumento Prueba de Lectoescritura Inicial –PLI–.



La prueba PLI está conformada por siete sub-escalas, que miden los siguientes procesos: comprensión del lenguaje oral, conocimiento del alfabeto, lectura de palabras, lectura de oraciones, comprensión de texto continuo, escritura de palabras y frases, así como, expresión escrita de oraciones.

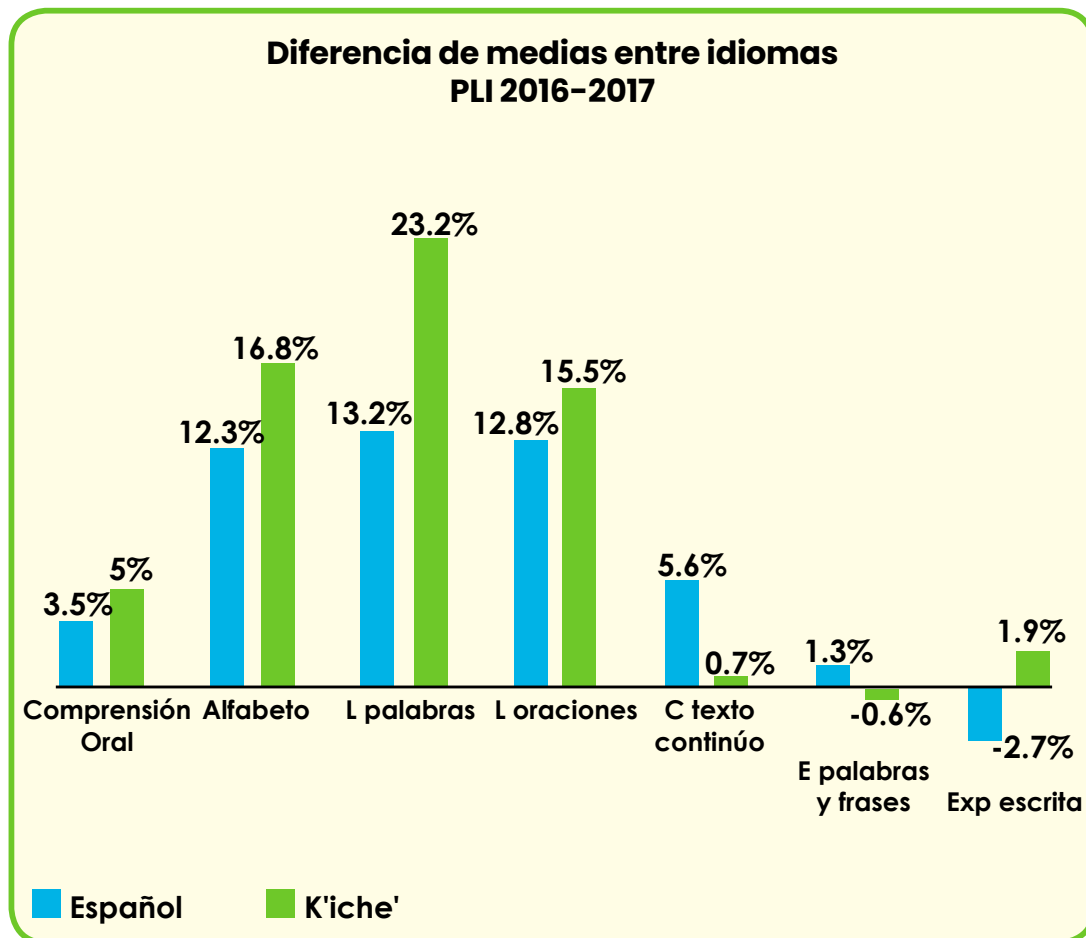
- Además, se entrevistó al director y maestra de primero primaria, con el objetivo de obtener información que permitió precisar las características y equivalencia de los grupos de control e intervención.
- El diseño de investigación permitió conocer la relación entre la presencia o ausencia del Programa Jardín de letras bilingüe –variable independiente– y el aprendizaje de la lectoescritura inicial –variable dependiente–, medida a través del promedio del porcentaje de respuestas correctas de los niños y niñas evaluados con la PLI.
- Se realizó el análisis estadístico de los datos obtenidos a través de la prueba t de Student y el Análisis de Varianza o ANOVA –Analysis of Variance– para determinar si las diferencias observadas entre el grupo de control y el grupo de intervención tenían significancia estadística y de esta manera, aceptar o rechazar la hipótesis nula en este estudio.

Si la diferencia entre los grupos resulta estadísticamente significativa, puede interpretarse que dicha diferencia no se debe al azar sino, en este caso a la presencia o ausencia del Programa Kotz'í'j tzi'b' / Jardín de letras bilingüe.

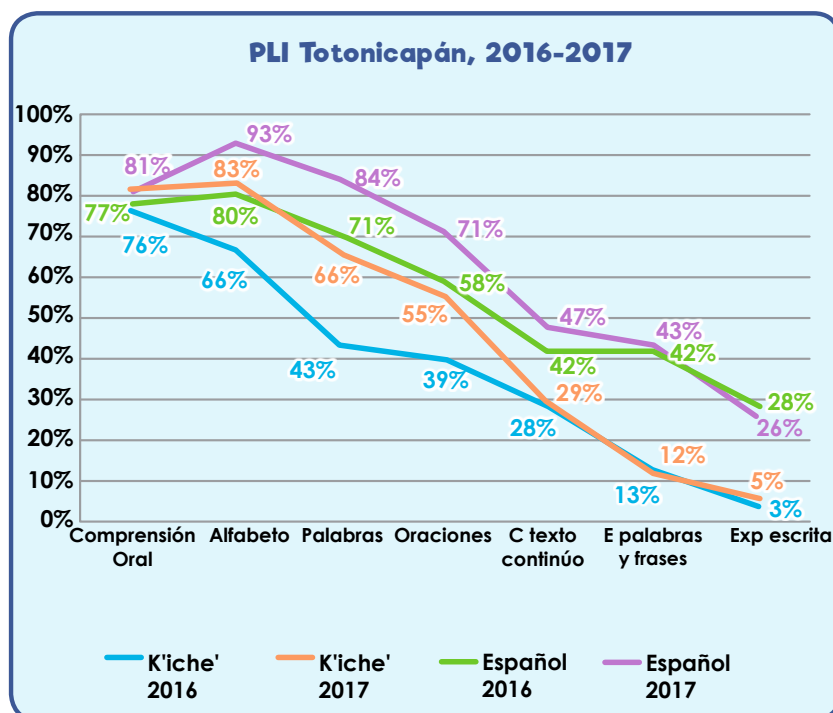


Resultados:

¿Existen diferencias de aprendizaje de la lectoescritura inicial entre el grupo de control y el grupo de intervención?



¿Cómo se comportó el desempeño de las habilidades de lectoescritura de los grupos de intervención y de control?



Conclusiones:

1. La diferencia de medias muestra mejoras importantes en el grupo de niños y niñas que utilizó el Programa Kotz'i'j tzi'b' / Jardín de letras bilingüe en las habilidades de Conocimiento del alfabeto, Lectura de palabras y Lectura de oraciones en k'iche'.
2. En español, además de observarse mejora en las habilidades anteriores, también hubo mejora en Comprensión del texto continuo.
3. El análisis con ANOVA y t de Student comprobó que las mejoras en el desempeño del grupo de intervención frente al grupo control son estadísticamente significativas.
4. Las habilidades de escritura, en los dos idiomas, no presentaron diferencias significativas entre los grupos de aplicación y control.
5. La mayoría de niños y niñas del *grupo control* recibió clases para aprender a leer y a escribir únicamente en español, mientras que en el *grupo de intervención* aprendió a leer y escribir en **dos idiomas** durante el mismo periodo de tiempo (enero a septiembre); y con mejoras importantes con respecto al grupo control en las habilidades descritas en este estudio. Lo anterior permite establecer que el Programa Jardín de Letras contribuye a mejorar los procesos de aprendizaje de la lectoescritura en ambos idiomas, de forma simultánea en el mismo año escolar.

Lo anterior permite establecer que el programa Jardín de letras contribuye a mejorar los procesos de aprendizaje de la lectoescritura en ambos idiomas, de forma simultánea, durante el mismo año escolar.

Recomendaciones:

Los procesos de acompañamiento pedagógico y capacitación docente en los próximos años de implementación del programa Kotz'i'j tz'ib' / Jardín de Letras Bilingüe, deben buscar:

- ✓ Superar la concepción de la lectoescritura inicial como un proceso mecánico de decodificación y escritura, para incluir el desarrollo de la comprensión de textos y la escritura significativa.
- ✓ Fortalecer las habilidades de mediación de los y las docentes para lograr en los niños y niñas el desarrollo de competencias cognitivas (atención, razonamiento verbal, análisis, etc.) que permiten la construcción activa de significados, necesaria para la comprensión lectora y la expresión escrita.
- ✓ Aumentar el porcentaje de ejercicios realizados en los textos.

5. ¿Cómo implementar el programa paso a paso?

Algunas condiciones previas a la implementación del programa, son las siguientes:

- Los docentes que lo aplican deben ser bilingües.
- Formación docente sobre la metodología del programa.
- Acompañamiento y asesoramiento pedagógico constante al docente.
- Entrega de materiales al 100% de estudiantes y docentes.
- La metodología se debe aplicar en contextos bilingües.
- Contar con el apoyo de las autoridades educativas del área de intervención para su implementación.



5.1. Indicadores de logro de la implementación

El programa desarrolla los siguientes procesos para aprender a leer y escribir:

- **Lenguaje oral:** usar las palabras de un idioma para expresarse o entender lo que otros dicen. Describir, narrar, comentar, preguntar y responder.
- **Vocabulario:** conocimiento y uso correcto del significado de distintas palabras; incluye sinónimos, antónimos, acepciones, etc.
- **Comprensión de textos leídos por el docente: captar el significado de un texto escuchado:** de qué trata, cuál es el mensaje y responder preguntas sobre lo que el texto indica y decir con sus palabras lo que ha escuchado.
- **Conocimiento de lo impreso:** comprensión de que los libros tienen una forma de leerse, por páginas, que tienen título, que se toman con la pasta hacia la izquierda, que se lee de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo.
- **Segmentación de palabras y sílabas:** reconocer que el lenguaje oral se compone de palabras y que éstas se componen de sílabas.
- **Conciencia fonológica de la sílaba:** reconoce el sonido de la sílaba y puede decir palabras que inician con “me” o palabras que riman con “limón”.
- **Conciencia fonémica:** reconoce el sonido de cada letra, pues descubre que las sílabas están compuestas de dos o más fonemas. Palabras que inician con “p”, pelota, pan, piedra.
- **Conocimiento de la forma de la letra:** identificar la forma de la letra, reconocerla, diferenciarla de otras y recordarla.
- **Conocimiento del sonido asignado a la letra:** capacidad de asociar la forma de la letra con un sonido específico (del que ya debe tener conciencia o necesitará aprenderlo).
- **Principio alfabético:** establecer la relación entre dos o más letras juntas, estableciendo la sílaba que resulta de su combinación. Implica reconocer la forma, el sonido y comprender que se pueden unir varias letras para formar sílabas.
- **Conocimiento del trazo de la letra:** aprender a dibujar la letra, cada trazo, dónde se inicia, en qué parte se coloca y dónde termina cada trazo.
- **Lectura mecánica:** leer palabras sin establecer el significado, no se pregunta o comenta sobre el significado de ellas.
- **Preescritura expresiva:** dibujos, garabatos parecidos a líneas de textos, garabatos parecidos a letras, letras sin correspondencia a sonidos, algunas letras que corresponden a sonidos, ortografía inventada y ortografía convencional.
- **Escritura mecánica:** solo se escriben palabras para practicar el principio alfabético (asociar sonidos con letras) y no para expresar algo con sentido
- **Vocabulario visual:** es la capacidad de reconocer palabras completas al verlas; leerlas sin necesidad de descomponerlas en sílabas.
- **Fluidez lectora:** la velocidad para leer textos, palabras por minuto; una buena fluidez en primer grado –de 35 a 60 palabras por minuto– permite comprender lo que se lee.

- **Lectura comprensiva:** se leen las palabras y se asocia su significado individual, para captar un significado global, un mensaje. Se puede expresar con las propias palabras.
- **Escritura expresiva:** comunicarse a través de las letras: describir lugares, personas u objetos, exponer sentimientos y narrar experiencias, solicitar.
- **Gusto por la lectura:** es el interés del niño o niña por leer por cuenta propia, que se alcanza cuando el docente logra que disfrute el proceso de lectura; le hace sentir alegría por completar la lectura de cuentos pequeños, apropiados a la edad. Se manifiesta cuando el niño pide que le den materiales de lectura a sus docentes o padres.
- **Planificación de la escritura:** es la habilidad de hacer un plan de lo que va a escribir antes de iniciar a hacerlo, estableciendo qué se quiere decir, qué se va a decir primero, después y al final. Por lo general incluye también la evaluación de lo escrito.



5.2. Preparación de los materiales: impresión

Para la elaboración y preparación de los materiales se contrataron especialistas y éstos se hicieron teniendo en cuenta las características del contexto para garantizar que fuera un material pertinente a la población a quien va dirigida.

5.3. Motivación para la implementación: estrategias para motivar a directores, docentes, autoridades locales, padres de familia y estudiantes

Para la implementación del programa Jardín de letras se aplicaron distintas estrategias, tales como:

- Visitas a autoridades educativas
- Talleres para socialización de la metodología con autoridades educativas
- Taller del programa de Jardín de letras con la DIGEBI
- Entrega de materiales de Jardín de letras a las autoridades de la Dirección departamental, a directores y a las coordinaciones distritales de los municipios de cobertura
- Presentación del programa en congresos y seminarios a nivel nacional
- Informe de los avances de aplicación de acuerdo a los informes de visitas de acompañamiento en el aula con coordinadores distritales de los municipios en cobertura

5.4. Recomendaciones prácticas para la distribución de materiales de Jardín de letras

Para el proceso de entrega de los materiales de Jardín de letras se realizaron las siguientes acciones:

- Previo a la entrega se elabora la estadística de las niñas y niños y se imprime un 5% más de los materiales, para garantizar que el 100% de las niñas y los niños de primer grado cuenten con su ejemplar.
- Generalmente, la entrega se hace después del taller acerca de la metodología de Jardín de letras, haciendo entrega directamente al docente de primer grado, quien a su vez los entregará a los niños y las niñas bajo su cargo.
- Unos meses antes del inicio del ciclo escolar se les informa a los padres de familia que no deben comprar textos para sus hijas e hijos que ingresarán a primer grado. Esto se coordina con los directores de los centros educativos y los profesores a quienes les corresponde impartir primer grado.
- Para el cuidado de los textos se pide a los docentes coordinar con los padres de familia para que forren los textos.

5.5. Entrega técnica del material, primera capacitación

Previo a la entrega de los materiales, se capacita a los docentes en la metodología y uso de los materiales, considerando que sin esta capacitación es poco probable que hagan uso adecuado del material.

Plan de taller de entrega técnica

5.5.1. Objetivos

- Desarrollar los conocimientos y habilidades para utilizar la metodología Jardín de letras, de forma que pueda implementarla en el aula de forma efectiva y significativa para las niñas y niños.
- Familiarizarse y aprender el uso adecuado del texto Jardín de letras.
- Valorar positivamente el programa Jardín de letras, de forma que se sienta motivado(a) y comprometido(a) a implementarlo en el aula como herramienta principal para enseñar a leer y escribir en primer grado.



PLAN DE TALLER No.1

Actividad	Descripción	Recursos
Bienvenida	Se da la bienvenida a las y los docentes, se les colocan sus gafetes y se pasa la lista de asistencia.	Gafetes Lista de asistencia
Dinámica de integración	Jugar la dinámica de integración: “Llegó carta para todos los que...”. Se van diciendo cosas, y las personas aludidas tienen que levantarse y cambiar de lugar. Se sugiere: • Tienen zapatos negros • Han dado primer grado • Tienen algún hijo estudiando en la escuela donde trabajan • Han usado el Jardín de Letras • Les gusta leer cuentos • ¡Comieron tamal para Nochebuena! Luego de que todos están en nuevos lugares, se pide formar grupos de cuatro para presentarse y conversar acerca de: • ¿Cómo aprendimos a leer y escribir? • ¿Qué efecto tiene valorar el idioma y cultura del niño/a al aprender a leer y escribir? Hacer una breve plenaria para enfatizar en la importancia de que la lectoescritura inicial sea positiva para desarrollar el hábito de la lectura y de la escritura.	
Los acuerdos de grupo	Se propone hacer unos acuerdos para que el taller sea provechoso. Le preguntamos al grupo: ¿Qué necesitamos para que este taller sea provechoso para cada uno de nosotros/as? Se anotan los aportes del grupo. Por ejemplo: • Actitud de aprendizaje • Participación • Poner el celular en vibrador y no usarlo • Escucha Se colocan los acuerdos en un lugar visible.	Papelógrafos Marcadores Tape
¿Qué es el Jardín de letras?	Exposición breve con apoyo de la presentación Power Point y al finalizar, dejar un espacio para aclarar dudas.	Power Point Cañonera

Actividad	Descripción	Recursos
Concurso de Jardín de letras	El objetivo del juego es familiarizarse con el libro y su contenido: partes, diferentes tipos de ejercicios, etc. Se forman grupos y se explica que se realizará un concurso que consiste en revisar el libro de Jardín de letras y encontrar en él rápido las respuestas a las preguntas que hará el facilitador. Al final, preguntar: ¿cómo les ha parecido las partes que han visto del libro?	Preguntas y respuestas: están en la presentación Power Point Libros del Jardín de letras
Los pasos de la metodología y las actividades especiales	Se presentan los pasos de la metodología, apoyándose en la presentación Power Point. Se pide ir siguiendo los pasos en el libro, con la letra n, empezando en la página 56, hasta la 65. Al final se entrega la infografía. Al terminar de explicar los pasos, se invita a revisar las actividades especiales: • Lectura por el maestro/a (invitar a escuchar la lectura de la página 29 o 35) • Escribo con alegría (página 36) • Más palabras para leer y escribir (página 73 o 79) Explicar al hacer todos los pasos, se obtendrán excelentes resultados en los niños y las niñas	Power point Copias de la Infografía
Receso		
Las metas de primer grado y seis condiciones de éxito	Preguntar; ¿Cuáles son las metas de lectoescritura en primer grado? En grupos de cuatro conversan y luego se presentan la diapositiva. Se exponen las seis condiciones de éxito.	Presentación Power Point
Práctica en grupos	Se distribuyen los pasos, se rifan algunas letras entre los grupos: una letra común a los dos idiomas, una letra solo de k'iche' y una letra solo de español. Practican la metodología, haciendo un modelado de cada paso (un paso lo realiza cada maestro); luego comentan la experiencia, comparten ideas para que cada paso sea más provechoso.	Copias del libro Cartulinas, marcadores, hojas, crayones
Cierre del taller: conclusiones y evaluación	Para cerrar el taller, se les hace una pregunta: ¿Por qué usar el libro Jardín de letras? Se les pide escribir su respuesta en una tarjeta o en un pedazo de papel, para dar mayor libertad de escribir. Escuchar argumentos y aportar otros. Para terminar, se les pide evaluar en media hoja sus impresiones sobre el taller; y se les agradece su apoyo y atención.	Formatos de evaluación del taller

5.6. Acompañamiento inicial de implementación

Se sugiere que para la primera visita de acompañamiento se realice un modelaje de la aplicación de la metodología en el aula, esto con el fin de mostrar al docente la implementación adecuada del programa.

Para esta actividad es importante pedir al docente que permanezca en el aula para que observe el modelado.

Finalizada la actividad, la persona que realizó la visita, realiza una reunión.

Objetivos de la visita de acompañamiento

- Verificar que los libros de Jardín de letras estén debidamente distribuidos a los niños y niñas de primer grado de la escuela.
- Recoger datos de cada aula de primer grado.
- Modelar la lectura oral de textos.
- Modelar el uso del programa, según el tema que esté trabajando la o el docente.

El instrumento de monitoreo para la primer visita en el aula, los encontrarán en los anexos digitales.

5.7. Capacitaciones de apoyo

El objetivo en un segundo y tercer taller es seguir afianzando los conocimientos de los docentes en la aplicación del programa.

Objetivos:

- Fortalecer el dominio de los pasos de la metodología de Jardín de letras.

- Fortalecimiento de las habilidades para la enseñanza de la lectoescritura inicial y la aplicación de los micro procesos que implican aprender a leer y escribir.
- Fortalecer la comprensión y el manejo de los procesos de la lectoescritura inicial.
- Compartir juegos y técnicas para facilitar el aprendizaje de la lectoescritura en los idiomas k'iche' y español.
- Compartir actividades y juegos para aprender a leer y escribir.

5.8. Acompañamiento pedagógico de implementación

Objetivo

- Brindar asesoría técnica pedagógica a los docentes en las aulas donde se está implementando el programa, de acuerdo a sus necesidades, para garantizar la aplicación correcta de la metodología.

Recursos humanos

- Para el proceso de acompañamiento en el aula se cuenta con un grupo de profesionales que son capacitados constantemente en el conocimiento y dominio de la metodología para brindar asesoría a los docentes en el aula.

Materiales

- Se cuenta con tres modelos de instrumentos para el acompañamiento en el aula, que permiten verificar la aplicación correcta del programa y reflejar los avances del proceso de enseñanza/aprendizaje de las niñas y niños.

Los tres instrumentos diseñados pueden verse en el anexo digital.

5.9. Monitoreo de la implementación

Se sugiere que el personal del SINAIE realice el monitoreo de la implementación para verificar la aplicación de la metodología del programa Jardín de letras. Para ello, se propone lo siguiente:

- Verificar que todas las niñas y los niños cuenten con sus respectivos libros, ya que esto es un elemento importante para el éxito del programa.
- Observar si el docente aplica los 8 pasos de la metodología en el orden establecido.
- Verificar si el docente ha asistido a los talleres, ya que hay casos en los cuales los docentes que se capacitaron en enero han sido reubicados en el siguiente mes. Tener esta información nos permite brindar la asesoría a quienes no recibieron la formación.
- Constatar si el docente se apoya en la infografía para trabajar los pasos del programa de Jardín de letras de manera ordenada.
- Verificar si los docentes trabajan cada ejercicio del libro en el idioma que corresponde.
- Revisar los textos de las niñas y los niños para constatar que han realizado los ejercicios en el orden que corresponde.
- Revisar los ejercicios de todos los niños y las niñas.

En los anexos que se entregarán en forma digital, encontrarán los instrumentos de monitoreo y de acompañamiento en el aula.

5.10. Evaluación de la implementación

Para la evaluación de las habilidades de los niños y niñas de primer grado, se han aplicado dos tipos de pruebas: la prueba de lectoescritura inicial -PLI- y el perfil lingüístico.

5.10.1. Prueba de lectoescritura inicial

Para la evaluación de la implementación se ha utilizado la prueba de lectoescritura inicial -PLI-. El objetivo de esta herramienta es dar a conocer el nivel de logro de los elementos fundamentales del proceso de aprendizaje de la lectoescritura inicial en un grupo de niños y niñas.

La PLI es una prueba aplicada para evaluar los principales aspectos del proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura inicial:

1. Comprensión del lenguaje oral
2. Conocimiento del alfabeto (principio alfabético)
3. Lectura de palabras
4. Lectura de oraciones
5. Comprensión de texto continuo
6. Escritura de palabras y frases
7. Expresión escrita de oraciones

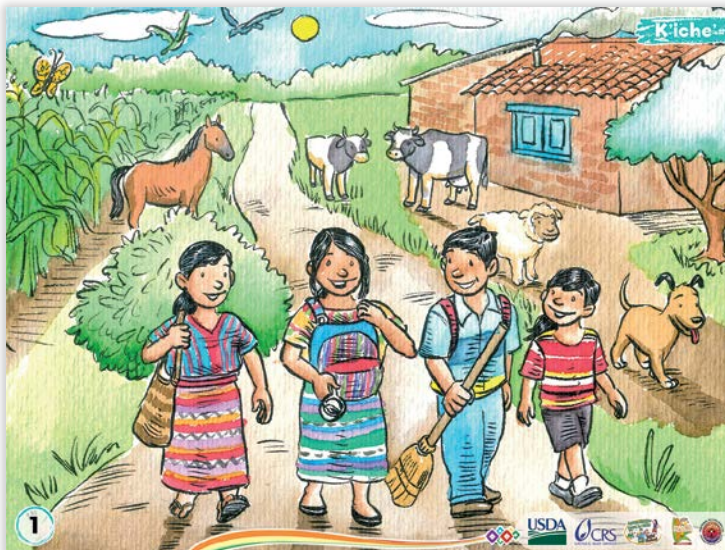
La información que proporciona permite valorar el nivel de avance de los procesos que componen el aprendizaje de la lectoescritura: principio alfabético, lectura, comprensión, escritura y expresión escrita.

5.10.2. El perfil lingüístico

El perfil lingüístico es una evaluación diagnóstica de aplicación rápida que ayuda a establecer el nivel de competencia lingüística en español y k'iche' en niños y niñas de primer grado de primaria. Este perfil evalúa tres de los principales aspectos del aprendizaje de un idioma: vocabulario, comprensión del lenguaje oral y pronunciación de sonidos.

Para su aplicación se utilizan tres instrumentos

- 1 Carteles para el vocabulario. Se cuenta con 8 carteles: 4 en español y 4 en k'iche'.



2

Prueba para la comprensión del lenguaje oral. Se aplica a la totalidad de niños y niñas del aula; al mismo tiempo, tiene una duración de 30 minutos para cada idioma (español y k'iche').

Prueba de comprensión oral   

Nombre del niño: _____

Edad: _____ ¿El niño/a cursó preprimaria? ☐ Sí ☐ No ☐ No se pudo determinar

¿El niño/a está repitiendo primer grado? ☐ Sí ☐ No

¿El niño/a tiene alguna necesidad especial? ☐ Sí ☐ No

¿Cuál es esa necesidad especial o cuál es el problema que observa? _____

¿En qué idioma te habla más tu mamá o tu papá?
Español ☐ K'iche' ☐ En los dos ☐

En idioma k'iche'

Ej.     

En idioma español

Ej.     

3

Tarjetas con figuras para la pronunciación de sonidos. Se cuenta con 50 tarjetas con figuras: 25 en español y 25 en k'iche'.



6. Anexos

- Criterios de impresión y producción de otros materiales.
- Formatos de entrega de materiales (actas).
- Formatos de evaluación de los talleres.
- Formatos para registrar el acompañamiento.
- Instrumentos de monitoreo.
- Planes de capacitación.
- Presentaciones Power Point.
- Prueba PLI.
- Revista del programa.
- Guía de aplicación para perfil lingüístico.
- Infografía de la metodología.